

Het andere eiland

Un encargo difícil
Pedro Zarraluki

Zarraluki werd in 1954 geboren in Barcelona. Reeds op jeugdige leeftijd begon hij te schrijven. Inmiddels zijn twee bundels verhalen en vijf romans van hem gepubliceerd. Na onder meer de *Premio Heralde* 1994 ontving hij voor *Un encargo difícil* in 2005 de *Premio Nadal*. Zijn boeken werden in verschillende talen vertaald.

Bij het begin van de Tweede Wereldoorlog is de Spaanse Burgeroorlog beslist, maar vinden nog altijd afrekeningen plaats. Zo wordt de echtgenoot van Leonor, een revolutionair, door de falangisten gefusilleerd en wordt zij met haar dochter Camila verbannen naar het eiland Cabrera, vlak voor de kust van Mallorca. Op het eilandje wonen wat vissers en een echtpaar dat een armzalig winkeltje annex bar beheert. Er is een klein militair garnizoen, waar men beducht is voor een inval van de Engelsen en ook een Duitse kluizenaar. Een ogenschijnlijk zeer eenvoudige samenleving die onderhuids nochtans onderhevig is aan tal van confrontaties. Eén van de gedetineerden wordt geëlimineerd door Benito Buroy Frere, een huurmoordenaar. Bij dat alles moet Leonor haar dochter nog enige opvoeding zien mee te geven, maar gelukkig kan ze daarvoor steunen op een lokale sterke vrouw. Zarraluki schildert een ongenadig maar menselijk meeslepend verhaal van liefde en vertrouwen, verraad en perversie, maar steeds blijft de hoop overeind waardoor het leven de moeite waard is. Iedereen is verliezer, iedereen is winnaar, niemand is onmisbaar.

De titel van de Nederlandse vertaling is niet bijzonder treffend gekozen. De foto op de voorkant verschaft de eerste aanblik van het boek een folkloristische sfeer dan de Spaanse editie. Merkwaardigerwijs is ook de opdracht 'a Coco' weggefallen. Het is een zeer vlot geschreven vertaling met een treffende woordkeus en veel variatie in de zinsopbouw, behoorlijk vrij en gedurfd, maar bij nauwkeurige vergelijking wel effectief. De achterflap is een vrij geschreven introductie, die wel wat erg kort door de bocht is.

Heleen Peeters, 6 april 2009

